

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2010

aruandeaasta lõpp: 31.12.2010

ärinimi: Osaühing Multilingua Tõlkebüroo

registrikood: 10889019

tänavatalu nimi, Kaupmehe 8
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihthnumber: 10114

telefon: +372 6408544

faks: +372 6408543

e-posti aadress: tolge@multilingua.ee

veebilehe aadress: www.multilingua.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Tegevjuhtkonna deklaratsioon	4
Bilanss	5
Kasumiaruanne	6
Rahavoogude aruanne	7
Omakapitali muutuste aruanne	8
Raamatupidamise aastaaruande lisad	9
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	9
Lisa 2 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 3 Võlad tarnijatele	10
Lisa 4 Osakapital	11
Lisa 5 Müügitulu	11
Lisa 6 Tööjõukulud	11
Lisa 7 Seotud osapooled	12

Tegevusaruanne

2010.aastal langes OÜ Multilingua Tõlkebüroo tööde maht veelgi, kuigi käive kahanes ainult 2% ja aasta lõpetati kahjumiga. Kahanemine toimus jätkuvalt käibe ekspordiosa arvelt - kui 2009.a moodustas tõlketeenuste eksport 18% , siis 2010.a. oli ekspordi osakaal kogu käibest vaid 13%. Samas kasvas kodumaistele klientidele osutatavate tõlketeenuste maht 4%.

Olulist mõju OÜ Multilingua Tõlkebüroo tegevusele 2010.aastal avaldas majandustegevuse jätkuv langus nii kodumaal kui mujal maailmas. Tõlkevajadus küll on jäänud, kuid tõlketöid telliti ainult hädavajalikes piires.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo tahab jätkata tihedat koostööd seniste klientidega ning oma töö hea kvaliteediga garanteerida neile korrektset ja korralikku tõlketeenust.

Panustame jätkuvalt tõlke kvaliteedile ning paindlikule hinnapoliitikale, mis on ilmselt ka üks klientide püsimise ja rahulolu põhjuseks.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo on võimeline pakkuma tõlketeenust üle 50-s erinevas keelekombinatsioonis, sealhulgas ka selline eksootiline kombinatsioon nagu eesti- jaapani – eesti. Samuti pakume harvaesinevaid Euroopa keelekombinatsioone nagu näiteks inglise-hispaania, soome-hispaania jne.

Raamatupidamise aastaaruanne

Tegevjuhtkonna deklaratsioon

Käesolevaga deklareerime oma vastutust raamatupidamise aastaaruande koostamise eest ja kinnitame, et:

1. raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestuspõhimõtted on vastavuses Eesti hea raamatupidamistavaga,
1. raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt OÜ Multilingua Tõlkebüroo finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid,
1. OÜ Multilingua Tõlkebüroo on jätkuvalt tegutsev ettevõte.
1. Kuni bilansipäevani ei ole toimunud olulisi tehinguid ega sündmusi, mis peaksid leidma kajastamist käesolevas aruandes või selle lisades.

Bilanss

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Varad		
Käibevara		
Raha	109 396	117 367
Nõuded ja ettemaksed	292 000	275 630
Kokku käibevara	401 396	392 997
Põhivara		
Materiaalne põhivara	11 856	28 628
Immateriaalne põhivara	5 202	6 504
Kokku põhivara	17 058	35 132
Kokku varad	418 454	428 129
Kohustused ja omakapital		
Kohustused		
Lühiajalised kohustused		
Võlad ja ettemaksed	79 388	77 572
Kokku lühiajalised kohustused	79 388	77 572
Kokku kohustused	79 388	77 572
Omakapital		
Osakapital nimiväärtuses	40 000	40 000
Kohustuslik reservkapital	4 000	4 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	306 557	397 173
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-11 491	-90 616
Kokku omakapital	339 066	350 557
Kokku kohustused ja omakapital	418 454	428 129

Kasumiaruanne

(kroonides)

	2010	2009
Müügitulu	1 484 734	1 517 068
Muud äritulud	948	3 398
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-903 267	-899 713
Mitmesugused tegevuskulud	-225 887	-209 362
Tööjõukulud	-346 994	-464 907
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-18 073	-18 004
Muud ärikulud	-932	-19 096
Ärikasum (-kahjum)	-9 471	-90 616
Finantstulud ja -kulud	-2 020	0
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	-11 491	-90 616
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-11 491	-90 616

Rahavoogude aruanne

(kroonides)

	2010	2009
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	-9 471	-90 616
Korrigeerimised		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	18 073	18 004
Kokku korrigeerimised	18 073	18 004
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-16 370	217 659
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	1 816	-99 076
Muud rahavood äritegevusest	-2 018	-5 618
Kokku rahavood äritegevusest	-7 970	40 353
Kokku rahavood	-7 970	40 353
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	117 367	77 014
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-7 970	40 353
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	109 397	117 367

Omakapitali muutuste aruanne

(kroonides)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2008	40 000	4 000	397 173	441 173
Aruandeperioodi kasum (kahjum)			-90 616	-90 616
31.12.2009	40 000	4 000	306 557	350 557
Aruandeperioodi kasum (kahjum)			-11 491	-11 491
31.12.2010	40 000	4 000	295 066	339 066

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

OÜ Multilingua Tõlkebüroo 2010. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamise tavaga. Hea raamatupidamise tava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimikonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eesti kroonides.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, nõudmiseni hoiuseid pankades, tähtajalisi hoiuseid tähtajaga kuni 3 kuud ja rahaturufondi osakuid.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Eesti Panga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed finantsvarad ja -kohustused ning mittemonetaarsed finantsvarad ja -kohustused, mida kajastatakse õiglase väärtuse meetodil, hinnatakse bilansipäeval ümber Eesti kroonidesse ametlikult kehtivate Eesti Panga valuutakursside alusel. Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid kajastatakse kasumiaruandes perioodi tulu ja kuluna.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a nõudeid teiste kontserni ettevõtete ja sidusettevõtete vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumus (s.o nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete laekumise tõenäosust hinnatakse võimaluse korral iga ostja kohta eraldi. Kui nõuete individuaalne hindamine ei ole nõuete arvust tulenevalt võimalik, siis hinnatakse individuaalselt ainult olulisi nõudeid. Ülejäänud nõudeid hinnatakse kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisena.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 5 000 krooni.

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a tollimaks ja muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja –asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuleeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Põhivara parendusväljaminekud, mis suurendavad põhivara tööjõudlust üle algselt arvatud taseme ja tõenäoliselt osalevad lisanduvate tulude tekkimisel tulevikus, kapitaliseeritakse bilansis põhivarana. Kulutused, mis tehakse eesmärgiga tagada ning säilitada varaobjektilt tulevikus saadavat tulu, kajastatakse nende kulude tekkimisel aruandeperioodi kuludes.

Amortisatsiooni arvestatakse lineaarselt lähtudes järgmistest eeldatavatest kasulikest eluigadest:

- Ehitised ja rajatised määramata aastat
- Tootmisseadmed määramata aastat
- Muud masinad ja seadmed 5 aastat
- Muu inventar ja IT seadmed 5 aastat

Maad ei amortiseerita.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 5000**Finantskohustused**

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad, väljastatud võlakirjad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas. Pikaajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestus toimub kasutades sisemise intressimäära meetodit.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende maksumääraga 26/74 netodividendina väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse

Tulud

Tulu teenuste müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle ostjale, müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline. Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist.

Intressitulu ja dividenditulu kajastatakse siis, kui tulu laekumine on tõenäoline ja tulu suurus on võimalik usaldusväärselt hinnata. Intressitulu kajastatakse kasutades vara sisemisest intressimäära, välja arvatud juhtudel, kui intressi laekumine on ebakindel. Sellistel juhtudel arvestatakse intressitulu kassapõhiselt. Dividenditulu kajastatakse siis, kui omanikul on tekkinud seaduslik õigus nende saamiseks.

Lisa 2 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(kroonides)

	31.12.2010		31.12.2009	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Käibemaks		5 966		11 642
Üksikisiku tulumaks		6 989		11 552
Sotsiaalmaks		13 088		20 326
Kohustuslik kogumispension		760		350
Töötuskindlustusmaksed		1 666		2 582
Ettemaksukonto jääk	611		1 580	
Kokku Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	611	28 469	1 580	46 452

Lisa 3 Võlad tarnijatele

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Võlad hankijatele	32 761	12 779
Kokku võlad tarnijatele	32 761	12 779

Lisa 4 Osakapital

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Osakapital	40 000	40 000
Osade arv (tk)	2	2

Lisa 5 Müügitulu

(kroonides)

Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
	2010	2009
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	1 295 313	1 243 490
Soome	156 932	229 108
Läti	1 170	22 476
Leedu	20 088	13 606
Poola	0	4 592
Luksemburg	0	3 562
Ungari	0	234
Kokku müük Euroopa Liidu riikidele	1 473 503	1 517 068
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Šveits	5 598	0
Venemaa	5 633	0
Kokku müük väljapoole Euroopa Liidu riike	11 231	0
Kokku müügitulu	1 484 734	1 517 068
Müügitulu tegevusalade lõikes		
	2010	2009
Tõlketeenused	1 355 352	1 422 736
Keeleline toimetamine	41 285	29 241
Muud tõlkimisega seotud teenused	88 097	65 091
Kokku müügitulu	1 484 734	1 517 068

Lisa 6 Tööjõukulud

(kroonides)

	2010	2009
Palgakulu	258 182	347 175
Sotsiaalmaksud	88 812	117 732
Kokku tööjõukulud	346 994	464 907
Töötajate keskmine arv taandatud täistööajale	2	2

Lisa 7 Seotud osapooled

(kroonides)

OÜ Multilingua Tõlkebüroo juhatuse liikmele ei ole juhatuse liikme tasu 2010.aastal arvestatud.

Aruande digitaalallkirjad

Osaühing Multilingua Tõlkebüroo (registrikood: 10889019) 01.01.2010 - 31.12.2010 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
OLGA KOLEHMAINEN	Juhatuse liige	28.09.2011

Kahjumi katmise ettepanek

(kroonides)

	31.12.2010
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	306 557
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-11 491
Kokku	295 066
Katta majandusaasta kahjum eelmiste perioodide kasumi arvelt.	

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EEK)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	1355352	91.29%	Jah
Muu mujal liigitamata kutse-, teadus- ja tehnikaalane tegevus	74901	129382	8.71%	Ei

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Seppo Kalervo Kolehmainen	09.03.1950	Helsingi, Soome	20000 EEK
Olga Kolehmainen	20.08.1954	Tallinn, Harju maakond, Eesti	20000 EEK

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6408544
Faks	+372 6408543
E-posti aadress	tolge@multilingua.ee
Veebilehe aadress	www.multilingua.ee